

Hannah Farnham SAWYER LEE, *Mémoires de Pierre Toussaint, né esclave à Saint-Domingue (Haïti)*. Trad. de l'anglais. Introduction, notes et annexes du P. Maurice Elder Hyppolite. Pétion-Ville, Bureau de Promotion de la cause de Pierre Toussaint, 1997.

Dans cette traduction vous trouverez entre barres obliques la pagination de l'original anglais et entre crochets celle de l'édition française de 1997 reproduite ici avec de légères corrections. Les notes sont de M. E. Hyppolite, sauf indication contraire.

PTP = Pierre Toussaint Papers (New York Public Library).

Les références en notes renvoient à l'édition imprimée de 1997.

ANNEXES

2. Pierre Toussaint et les Institutions de bienfaisance

Voici quelques documents qui prouvent non seulement le zèle de Pierre dans les œuvres de charité mais aussi sa préoccupation pour ses frères noirs. En outre, Toussaint appartenait à d'autres associations à caractère plus spirituel: *Association du Saint Sacrement. De St. Pierre*, etc.

Société des "Frères Réunis"

New York 19 novembre 1839

Monsieur,

Connaissant votre bon cœur ainsi que l'humanité qui règne chez vous nous prenons la liberté de vous adresser cette note qui est pure moral religion et obligation. L'écriture Sainte nous dit Demandez il te sera donné et Dieu dit aide-toi Je t'aiderai;

Vos Compatriotes les Gens de Couleur Français, voyant leur position malheureuse dans ce pays sans prospérité la nécessité les à obligé de former une Société de Bienfaisance mutuelle entre les membres sous le nom de Frères Réunis pour se secourir en cas de maladie et mortalité voyant avec l'aide de la Divine Providence que la Société commencée à bien prospérer Elles vous supplient vos aide non pas membre Régulier mais comme membre Honoraire.

Lisez la Constitution amendement - titre 6 Article 52.53.54 et 55

Nous vous présentons nos respect en vous priant de nous répondre.

Signé par le Comité des Directeurs

Michel Castor – S. Lambert – B. Duplessy

D. G. Cères – Jean D. Chabert

Asile des Orphelins

Les Officiers et _____ de l'Association des Dames attachée à l'Asile des Orphelins, expriment leurs sincères remerciements pour la générosité avec laquelle il leur prête assistance chaque année. Ils [161] espèrent qu'une telle conduite, si remarquable en Charité et Gentillesse, ne restera pas sans récompense. Ci-inclus la liste des souscriptions qu'il a l'habitude de recueillir. Ils lui souhaitent toute la réussite qu'il mérite.

R. A. Derry

Secrétaire

Décembre 1844

Colored Public School No. 2

EXPOSITION ANNUELLE DE L'ECOLE PUBLIQUE POUR GENS DE COULEURS N. 2

Vous et votre famille, êtes respectueusement invités à visiter
L'exposition annuelle de l'École Publique pour gens de couleurs No. 2.

No. 51 Laurens street, le Vendredi 2 juillet 1841.

Ransom F. Wake

Eliza D. Richards Directeurs

Sarah Ennalls

Les portes seront ouvertes à une heure et demie et à 6 heures et demi P.M. Les Présentations commenceront à deux heures et à sept heures précises.

Demande individuelle d'assistance par l'organisation d'une souscription

Monsieur Toussaint, Mon malheur est bien grand. Si Dieu, notre Sauveur n'avait pas dit que celui qui pleure serait consolé et si je n'espérais pas en sa divine bonté que deviendrai-je après le coup qui vient de me frapper, victime de la plus criante injustice et d'une malheureuse vengeance que es consciences vendues ont sactionnés que Dieu, les pardonnent. Ce Dieu en qui j'espère sait si jamais je n'ai désiré que la justice et le bien de l'humanité, cherchant toujours une bonne action à faire comme tant d'autre cherche une occasion de fortune, d'être bon fils, bon époux, et bon père et aimant son prochain, Dieu sait aussi que le blasphème n'est jamais entré dans mon [163] cœur ni sorti de ma bouche et si je peut supporter cet accablant fardeau ce n'est qu'avec l'idée que c'est une épreuve qui m'est

envoyée de Dieu, si ici bas je suis persécuté par les méchants peut-être aurai-je ma récompense dans l'autre vie ou j'ai hâte d'arriver.

Aidé par vous et quelques autres personnes honêtes qui m'avaient recommandés j'avais de l'occupation je pouvais espérer qu'avec notre travail nous aurions bientôt une honête aisance tout est perdu pour nous bientôt ma malheureuse et vertueuse femme n'aura plus d'asile mes enfants manqueront de pain, si vous n'êtes pas l'ange consolateur d'une pauvre famille, il m'en cout Monsieur Toussaint après avoir tant reçu de vous de venir encore aujourd'hui vous demander d'autre services mais vous excuserez le malheur.

Veillez aller chez Mme Bainse priez la de rédiger ou de faire rédiger une souscription pour ma famille que vous ferez circuler parmi vos amis et vous en avez beaucoup bien que je sois humilié et confit de demander l'aumône que doi-je faire. Veillez me le dire. Dans cette circonstance que Dieu vous inspire que sa volonté soit faite.

Avec l'assurance de mon éternelle reconnaissance

A. Collon (?)